

Jhn

Chapter 10

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς τὴν
阿们 阿们 说 给你们 -那 不 进的 -通过 -那 门 -到 -那
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#) [G3588](#)

αὐλῆν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
羊圈 -的 羊 -但 爬上 别处 那人 贼 是 -和
[G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#)

ληστής.
强盗
[G3027](#)

「我实实在在地告诉你们，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。」

2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
-那 -而 进的 -通过 -那 门 牧人 是 -的 羊
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

从门进去的，才是羊的牧人。

3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει,
这人 -那 看门的 开 -和 -那些 羊 -的 声音 他的 听
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)

καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
-和 -那些 自己的 羊 叫 -按着 名 -和 带出 它们
[G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

看门的就给他开门；羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊，把羊领出来。

4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
当 -那些 自己的 所有 放出 前面 它们的 走 -和 -那些
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
羊 他 跟随 -因为 知道 -那 声音 他的
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

既放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为认得他的声音。

5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
陈生人 -而 不 不 跟随 -但 逃跑 -从 他 -因为
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#)

οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
不 知道 -的 陈生人 -那 声音
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

羊不跟着生人；因为不认得他的声音，必要逃跑。」

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν
这个 -那 比喻 说 对他们 -那 耶稣 那些人 -而 不 明白
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#)

τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
什么 是 那些 说 对他们
[G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

耶稣将这比喻告诉他们，但他们不明白所说的是甚么意思。

7 Εἶπεν οὖν πάλιν <αὐτοῖς> ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ
说 -于是 又 对他们 -那 耶稣 阿们 阿们 说 给你们 -因为我
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#)

εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
是 -那 门 -的 羊
[G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

所以，耶稣又对他们说：「我实实在在地告诉你们，我就是羊的门。」

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ
所有 凡 来的 -在前 我 贼 是 -和 强盗 -但 不
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
听 他们 -那些 羊
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

凡在我以先来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
我 是 -那 门 -通过 我 -若 任何人 进 得救 -和
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.
进来 -和 出去 -和 草场 找到
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ ἀπολέσῃ.
-那 贼 不 来 若 不 -为了 偷 -和 杀 -和 毁
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#) [G0622](#)

ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
我 来了 -为了 生命 有 -和 丰盛的 有
[G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要叫羊（或译：人）得生命，并且得的更丰盛。

11 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
我 是 -那 牧人 -那 好的 -那 牧人 -那 好的 -那 魂
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
他的 舍 -为了 -的 羊
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

我是好牧人；好牧人为羊舍命。

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια,
 -那 雇工 -和 不 是 牧人 谁的 不 是 -那些 羊 自己的
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2398](#)

θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει; καὶ
 看见 -那 狼 来的 -和 丢下 -那些 羊 -和 逃 -和
[G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#) [G5343](#) [G2532](#)

ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
 -那 狼 抢 它们 -和 赶散
[G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撒下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。

13 ὅτι μισθωτὸς ἐστίν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 -因为 雇工 是 -和 不 关心 他 -关于 -的 羊
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。

14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
 我 是 -那 牧人 -那 好的 -和 认识 -那些 我的 -和
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)

γινώσκουσί με τὰ ἐμά.
 认识 我 -那些 我的
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
 正如 认识 我 -那 父 我也 认识 -那 父 -和 -那
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 魂 我的 舍 -为了 -的 羊
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης; καὶ ἐκεῖνα
 -和 别的 羊 有 那些 不 是 -从 -那 羊圈 这个 那些也
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#) [G2548](#)

δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ γενήσονται μία
 必须 我 带 -和 -的 声音 我的 听 -和 成为 一
[G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1520](#)

ποιμνὴν, εἷς ποιμὴν.
 群 一 牧人
[G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。

17 διὰ τοῦτο, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
 -因此 这 我 -那 父 爱 -因为 我 舍 -那 魂 我的
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)

ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 -为了 又 取回 它
[G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

我父爱我；因我将命舍去，好再取回来。

18 οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
 没有人 拿 它 -从 我 -但 我 舍 它 -从 我自己
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)

ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην
 权柄 有 舍 它 -和 权柄 有 又 取回 它 这个
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3778](#)

τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
 -那 命令 受 -从 -的 父 我的
[G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。」

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τούτους;
 分裂 又 发生 -在 -那些 犹太人中 -因为 -那些 话 这些
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

犹太人为这些话又起了纷争。

20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί αὐτοῦ
 说 -而 许多 -从 他们中 鬼 有 -和 疑了 什么 他的
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀκούετε?

听

[G0191](#)

内中有好些人说：「他是被鬼附着，而且疯了，为甚么听他呢？」

21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ δαιμόνιον
 别人 说 这些 -那些 话 不 是 被鬼附的 不 鬼
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#) [G1140](#)

δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξει?

能 瞎的 眼睛 开

[G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

又有人说：「这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢？」

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν.
 发生 那时 -那些 献殿节 -在 -那些 耶路撒冷 冬天 是
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

在耶路撒冷有修殿节，是冬天的时候。

23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
 -和 走 -那 耶稣 -在 -那 殿 -在 -那 廊 -的
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)

Σολομῶνος,

所罗门

[G4672](#)

耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν
 围绕 -于是 他 -那些 犹太人 -和 说 对他 -直到 何时 -那
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#)

ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.

魂 我们的 拿 若 你 是 -那 基督 告诉 我们 明明地

[G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

犹太人围着他，说：「你叫我们犹疑不定到几时呢？你若是基督，就明明地告诉我们。」

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
回答 对他们 -那 耶稣 说了 给你们 -和 不 信 -那些 工作
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)
ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
那些 我 做 -在 -那 名 -的 父 我的 这些 见证 -关于
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3140](#) [G4012](#)
ἐμοῦ.
我
[G1473](#)

耶稣回答说：「我已经告诉你们，你们不信。我奉我父之名所行的事可以为我作见证；

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
-但 你们 不 信 -因为 不 是 -从 -的 羊 -的 我的
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#)

只是你们不信，因为你们不是我的羊。

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά,
-那些 羊 -那些 我的 -的 声音 我的 听 我也 认识 它们
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)
καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
-和 跟随 我
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。

28 καὶ γινώσκω αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς τὸν
我也 给 它们 生命 永远的 -和 不 不 灭亡 -到 -那
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#) [G3588](#)
αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
永远 -和 不 抢 任何人 它们 -从 -的 手 我的
[G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

我又赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。

29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
-那 父 我的 那个 赐给 我 所有 更大 是 -和 没有人
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)
δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
能 抢 -从 -的 手 -的 父
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

我父把羊赐给我，他比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἐν ἑσμέν.
我 -和 -那 父 一 是
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

我与父原为一。」

31 Ἐβάστασαν <οἷν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
拿起 -于是 又 石头 -那些 犹太人 -为了 用石头打 他
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

犹太人又拿起石头来要打他。

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν»□ καλὰ ἐκ τοῦ
回答 对他们 -那 耶稣 许多 工作 显给 你们 好的 -从 -的
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
父 -因为 哪个 它们中 工作 我 用石头打
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

耶稣对他们说：「我从父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？」

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
回答 对他 -那些 犹太人 -关于 好的 工作 不 用石头打 你
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#) [G4771](#)

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
-但 -关于 亵渎 -和 -因为你 人 是 做 自己 神
[G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)

犹太人回答说：「我们不是为善事拿石头打你，是为你说僭妄的话；又为你是个人，反将自己当作神。」

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
回答 对他们 -那 耶稣 不 是 写着 -在 -那 律法 你们的
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4771](#)

ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
-因为 我 说了 神 你们是
[G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

耶稣说：「你们的律法上岂不是写着『我曾说你们是神』吗？」

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ
若 那些 说 神 -向 那些 -那 道 -的 神 发生 -和
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
不 能 废掉 -那 经
[G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

经上的话是不能废的；若那些承受神道的人尚且称为神，

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε
那个 -那 父 分别 -和 差遣 -到 -这 世界 你们 说
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
-因为 亵渎 -因为 说了 子 -的 神 我是
[G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

父所分别为圣、又差到世间来的，他自称是神的儿子，你们还向他说『你说僭妄的话』吗？」

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.
若 不 做 -那些 工作 -的 父 我的 不 信 我
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

我若不行我父的事，你们就不必信我；

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
若 -而 做 即使 我 不 信 -那些 工作 信 -为了
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)

γνώτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Πατρί.
知道 -和 认识 -因为 -在 我里面 -那 父 我也 -在 -那 父里面
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。」

39 Ἔζητουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
寻找 -于是 他 又 抓住 -和 出来 -从 -的 手 他们的
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

他们又要拿他，他却逃出他们的手走了。

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
-和 去了 又 那边 -的 约旦河 -到 -那 地方 那里 是
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)
Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
约翰 -那 起初 施洗的 -和 住 那里
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

耶稣又往约旦河外去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
-和 许多 来了 -到 他 -和 说 -因为 约翰 -虽然 神迹
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G4592](#)
ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.
做了 什么 所有 -而 凡 说了 约翰 -关于 这人 真的 是
[G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

有许多人来到他那里。他们说：「约翰一件神迹没有行过，但约翰指着这人所说的一切话都是真的。」

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
-和 许多 信了 -在 他 那里
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

在那里，信耶稣的人就多了。